ARTICLE VII.

HORAE SAMARITANAE; OR, A COLLECTION OF VARIOUS READINGS OF THE SAMARITAN PENTATEUCH COMPARED WITH THE HEBREW AND OTHER ANCIENT VERSIONS.

BY REV. B. PICK, ROCHESTER, N. Y.

EXODUS.

CHAP. I.

2 Simeon, Levi — Sam. and Simeon and Levi.
3 Issachar, Zebulon — Sam. and Issachar and Zebulon.
18 and the king of Egypt — Sam. and Pharaoh.
22 that is born — Sam. and that is born to the Hebrews;
   Sept. εἶναι τὸν σπέρματος Ἰσραήλ; Chaldee (Targum Onkelos)
   רבי יחיו עבירה.

CHAP. II.

3 she took for him — Sam. ויאמר והתרתחי היבשת for him;
   Sept. αὐτῷ ἤμετρα ἀβραὰμ.
6 and she had compassion — Sam. and the daughter of Pharaoh
   εὐδοκήσατο ἡ γυναῖκα; Sept. η εὐγάρης Φαραὼ.
10 and the child — Sam. and the lad.
21 his daughter to Moses — Sam. his daughter to Moses to wife
   ומלעי; Sept. ממלעי יושב; Syr. ממלעי.
24 with Isaac — Sam. ויסחא רבריו and with Issac.

CHAP. III.

4 the Lord — Sam. יארבדי God.
5 of thy shoes — Sam. בכי thy shoe; Sept. י العربيya; Vulg.
   calceamentum; Chaldee סבארא.
   משל ב찌 רעבון from thy feet — Sam. משל ב찌 רעבון from thy foot.
6 of thy father — Sam. בארבדי of thy fathers.
   the God of Isaac — Sam. יארבדי יוסף and the God of Isaac;
   Sept. καὶ θεὸς (id. v. 15).
7 their sorrows — Sam. ויסחא רבריו their sorrow; Sept. דסיוורν οἰχωρ;
   Vulg. dolorem ejus.
8 and the Hittites — Sam. the Hittites (id. v. 17).
8 Perizzites and the Hivites — Sam. Perizzites and the Gergashites and the Hivites; Sept. καὶ Φερεζιὼν καὶ Γεργασιῶν καὶ Εβαίων.

16 elders of Israel — Sam. τῶν ἀρχιμαχῶν τῶν οἰκόμοι τοῦ Ισραήλ. of Isaac — Sam. καὶ τοῦ Ισαακ; Sept. καὶ τοῦ Ισαακ.

17 and the Perizzites and the Hivites — Sam. the Perizzites and the Gergashites, the Hivites; Sept. Φερεζιὼν καὶ Γεργασιῶν καὶ Εβαίων.

18 has met with us; and now let us go — Sam. is called upon us, let us go Κοπρ φύλακα τοῦ Ισραήλ; Sept. προσκέκληται ὑμᾶς; Vulg. vocavit nos.

22 but every woman shall borrow of her neighbor — Sam. אַשְׁחַר נַפְלַת but every man shall borrow of his friend, and every woman of her friend, of her neighbor.

CHAP. IV.

5 the God of Isaac — Sam. and the God of Isaac; Sept. καλ.

6 and when he took it out — Sam. and when he took it out from his bosom Sept. ἐκ τοῦ κολλουτοῦ αὐτοῦ.

18 to Jether — Sam. to Jethro.

26 so he let him go — Sam. ויריחו סמיה so he let her go.

CHAP. V.

8 a three days’ journey into the desert — Sam. וַיֵלֶדֶת לְךָ שְלוֹשָׁה יָמָה וְלַנְדוּ לְךָ שְלֹשָׁה יָמָה into the desert a three days’ journey.

4 disturb — Sam. ἀποστράφησιν separate.

5 of the people of the country — Sam. ἀπὸ τῆς πλῆθου τῶν περίπολον ἐπὶ τῶν πληθυσμῶν ἐκ τῶν περικυκλώσεων τοῦ κόσμου but every man shall borrow of his friend, and every woman of her friend, of her neighbor.

9 that they may labor therein — Sam. ἵνα καθίσαι ζήσητε in they are already more numerous than the people of the country [the Egyptians].

11 they spake — Sam. ὤρισαν they said.

18 hasted them — Sam. ἐκατάκαλκας hastened the people.

17 let us sacrifice — Sam. וַיֵהָב וַיִּשָּׁבוּ we sacrifice.

19 ye shall not diminish — Sam. it shall not be diminished
20 from Pharaoh — Sam. יָאוֹת פַּרְאוֹר from the presence of Pharaoh; Chald. בִּשָּׁנוֹת פַּרְאוֹר; Syr. בֵּשָּׁנוֹת פַּרְאוֹר.

21 look upon you — Sam. רָאָתָךְ עֵדֶנֶךְ appear to you.

in their hand — Syr. בְּיָדוֹ הַגָּדוֹל. Vulg. praebuitis ei.

22 why — Sam. ויש and why; Sept. καὶ λόγον τοῦ.

CHAP. VI.

2 and God — Sam. ויהי ויהי and the Lord.

3 unto Isaac — Sam. וַיָּדַע וַיָּדַע and unto Isaac.

9 At the end of this verse the Samaritan inserts the words which are found in xiv. 12, and where they seem to be merely the repetition of what should have been said before. The reading of the Sam. is: רָאָתָךְ עֵדֶנֶךְ בְּיָדוֹ הַגָּדוֹל עֵדֶנֶךְ וַיָּדַע בְּיָדוֹ הַגָּדוֹל and they said unto Moses, Let us alone, that we may serve the Egyptians; for it is better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.

13 and Moses — Sam. וַיָּדַע וַיָּדַע and Moses and Miriam their sister; Sept. καὶ θεὸς ἔδειξεν καὶ Μαρία καὶ ἄλλον ἐξετασμένοιν; Syr. הֵלָב רְאָתָךְ מִצְרָיִם וַיָּדַע מִצְרָיִם. an hundred and thirty-seven — Sam. שְׁנֵים וּשְׁלִישֵׁים וְאַמָּה שְׁנֵים an hundred and thirty-six.

22 Elzaphan — Sam. אלצאפון and Elizaphan.

24 Assir — Sam. אֵסִיר Assur.

Abiasaph — Sam. אֶבֶיסאפָּה and Abisaph.

27 from Egypt — Sam. מִמָּיָּה מִצְרָיִם from the land of Egypt; Sept. εἰς γῆς Ἀλγύττου (Cod. B); Syr. מִמֶּלֶךְ מִצְרָיִם; the reading of the Samaritan is also supported by four Hebrew mss.

30 hearken unto me — Sam. נִשְׁמַע שָׁמְעָה וַיָּדַע שָׁמְעָה שָׁמְעָה and the Egyptians — Sam. וַיָּדַע וַיָּדַע all the Egyptians; Sept. πάντες οἱ Ἀλγύττοι. my people the children; Sept. τῶν λαῶν μου τοὺς πλήθους.
A miracle for you — Sam. and a sign or a miracle for you; Sept. σημεῖον η τέρας.
it shall — Sam. δίκαιον and it shall.

unto Pharaoh — Sam. before Pharaoh; Sept. εἰς τὸν Φαραώ.

At the end of this verse the Samaritan reads: It shall be a sign and a miracle for you, and it shall.

and Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and said to him, The God of the Hebrews hath sent us to thee, saying, etc. (repeating vs. 16, 17, 18).

upon their rivers — Sam. and upon their rivers.

the rod — Sam. ὁ ἐαρινής his rod; Sept. τὴν βάθοςον αὐτοῦ.

With this verse the Samaritan commences the eighth chapter. The figures in brackets indicate the verses in the Samaritan text.

At the end of this verse the Samaritan repeats what has been said in the four preceding verses: [4] “And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said to him, Thus saith the Lord, Let my people go, that they may serve me. And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs; and the river shall bring forth frogs abundantly, which shall go up and come into thy houses, and into thy bedchambers, and upon thy beds, and into the houses of thy servants; and upon thee, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneading-troughs; and upon thee, and upon thy people, and upon all thy servants shall come up the frogs.”

over the rivers — Sam. [5] and over the rivers. At the end of this verse the Samaritan reads: And Moses said unto Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod, and cause frogs to come up upon the land of Egypt.
8 and the magicians did so — Sam. [7] and the magicians of Egypt did so; Sept. καὶ ἀρχήτων τοῦ ἀγωνίαν.

5 and thy houses — Sam. [9] and from thy houses and from thy servants and from thy people.

6 to thy word — Sam. [10] to thy words.

9 out of the villages — Sam. [13] and out of the villages.

12 stretch out thy rod — Sam. [16] stretch out thy hand with thy rod; Sept. ἐκτείνων τῇ χερί τῆν ράβδον σου.

19 At the end of this verse the Samaritan [23] repeats what has already been said in vs. 16–19 [Sam. 20–23]; Sept. καὶ δείκνυτε ὡς ἰδού, ὡς ἰδού, ὡς ἰδού, ὡς ἰδού, ὡς ἰδού, ὡς ἰδού, ὡς ἰδού, etc. And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said to him, Thus saith the Lord, Let my people go, that they may serve me, etc.

20 a grievous swarm "עַל — Sam. [24] a very grievous swarm

and into all — Sam. במע into all.

and the land was devastated — Sam. וּבָשַׂם יִשְׂרָאֵל and the land was devastated; Sept. καὶ δείκνυτε ὡς ἰδού.

25 from his servants — Sam. [29] and from his servants (id. vs. 27–31).

CHAP. IX.

8 upon the asses, upon the camels — Sam. and upon the asses and upon the camels; Sept. καὶ ... καὶ, and Syr.

5 At the end of this verse the Samaritan repeats what has been said in the previous verses of this chapter: Sept. καὶ δείκνυτε ὡς ἰδού, ὡς ἰδού, ὡς ἰδού, ὡς ἰδού, ὡς ἰδού, ὡς ἰδού, ὡς ἰδού, etc. And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said to him, Thus saith the Lord, Let my people go, that they may, etc. (1–5).

7 רְבֵּי יְהוָה of the Israelites — Sam. רבי יהוה of the children of Israel; Sept. τῶν τῶν Ἰσραήλ; Syr. βασιλεῖ τῶν Ἰσραήλ.

9 and upon — Sam. upon

19 At the end of this verse the Samaritan repeats what has been said in vs. 14–19, introducing it with the usual words: And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said to him, Thus saith the Lord, Let my people go, that they may serve me; for I will at this time send, etc.

24 in all the land of Egypt — Sam. in the land of Egypt; Sept. ἀγωνίαν.

25 all the land — Sam. the land.

Vol. XXXII. No. 131. 68
and the thunder — Sam. the thunder.
the rain and the hail — Sam. the hail and the rain.

CHAP. X.

2 and that — Sam. that.

3 and the thunder — Sam. the thunder.
the rain and the hail — Sam. the hail and the rain.

CHAP. XI.

1 afterwards — Sam. and afterwards.
2 speak now — Sam. and afterwards.
2 articles of gold—Sam. articles of gold and raiments; Sept. ἱματιαὶ καὶ λυτροσύνων.

3 and the Lord gave the people favor in the sight of the Egyptians—Sam. and I will give the favor of this people in the sight of the Egyptians, and they will give them freely.

Between the words of the Hebrew וַיַּתְרוּ חַּנִּים and the Samaritan inserts the following words, which are found in the Hebrew from verses 4-7: וַיְשָׁהֲוָה יְהוָה חַנִּים לַעֲמֵי פַרָאֹה וְלֹא תִכָּבְדוּ הַעֶבֶּרֶדָּחֵי בְּעַמֵּיהֶם וְלֹא יִכָּבְדוּ הַאֹתוֹת בְּעַמֵּיהֶם:

And about midnight I will go out into the midst of the land of Egypt. And all the first-born in the land of Egypt shall die, from the first-born of Pharaoh that sitteth upon his throne, and even unto the first-born of the maid-servant that is behind the mill, and the first-born of every beast. And there shall be a great cry throughout Egypt, such as there was none like it, nor shall be like it any more. But against any of the children of Israel shall not a dog move his tongue, against man or beast; that thou mayest know how that the Lord doth put a difference between the Egyptians and Israel.

וַיֶּכֶר וַיַּתְרוּ חַּנִּים moreover—Sam. וַיַּתְרוּ חַּנִּים and moreover. Between the end of this second clause of the third verse in the Hebrew, ending with וַיַּתְרוּ חַּנִּים, and the beginning of the fourth verse, the Samaritan inserts the following words: וַיִּשָּׁהֲוָה יְהוָה חַנִּים לַעֲמֵי פַרָאֹה וְלֹא תִכָּבְדוּ הַעֲבֶּרֶדָּחֵי בְּעַמֵּיהֶם וְלֹא יִכָּבְדוּ הַאֹתוֹת בְּעַמֵּיהֶם: And Moses said unto Pharaoh, Thus saith the Lord, Israel is my first-born son, and I say to thee, Let my son go, that he may serve me; and if thou refusest to let him go, behold Jehovah will slay thy first-born son. (Found in iv. 22, 23.)

4 into the midst of Egypt—Sam. בְּעַמֵּי פַרָאֹה and into the midst of the land of Egypt.

5 even—Sam. וָאָבַר וַיַּתְרוּ חַּנִּים and even.

and all the first-born of beasts—Sam. וַיַּתְרוּ חַּנִּים and the first-born of every beast; Sept. καὶ οἱ πρωτοτόκοι παντὸς κτήσεως.
6 throughout all the land of Egypt — Sam. throughout all Egypt

7 that ye may know — Sam. that thou mayest know; Sept. οἴδας

CHAP. XII.

8 speak ye unto all the congregation of Israel — Sam. speak ye now unto all the congregation of the children of Israel; Sept. λαλήσον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ἡδον Ἰσραήλ; Vulg. ad universum coetum filiorum Israel; Syr. (id. v. 6).

11 your staff in your hand — Sam. your staves in your hand; Sept. αἱ βαρηκολίαι ἐν ταῖς χερεσιν σώματι; Vulg., Syr., Chald.

15 and until the seventh day — Sam. and until the seventh day.

17 the feast of unleavened bread — Sam. the command; Sept. τὴν ὄρκολην.

and ye shall observe this day — Sam. and ye shall observe and do this day.

20 all leavened — Sam. and all leavened.

21 and take you — Sam. and take you

25 this service — Sam. and the service in this month.

39 the Egyptians thrust them out; Sept. οἴδας οἱ Ἑλληνες ἀπεκδύσαν Ἰσραήλ.

40 of the children of Israel — Sam. of the children of Israel, and of their fathers; Sept. (Cod. A) καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν.

who dwelt in Egypt — Sam. who dwelt in the land of Canaan and in the land of Egypt; Sept. ἐν γῇ Ἀλφάν καὶ ἐν γῇ Xaraíav.

46 thou shalt not carry forth — Sam. αἰτίας τὸ κατανέμεις; Syr. οὐ σφαγεῖς; Vulg. nec effertis; Chald. οὐ σφαγεῖς; Syr. οὐ σφαγεῖς.

48 with thee — Sam. with you; Sept. μετά σοῦ; Syr. συνείρῃ.

CHAP. XIII.

3 remember — Sam. μνήμης; Sept. mementote.

ye came out from Egypt — Sam. ye came out from the land of Egypt; Sept. ἐκ γῆς Ἀλφάν; Syr. οὐ. η Αλφάν ἔφερεν.

5 when the Lord — Sam. οἴκησεν Ἰσραήλ τῷ θεῷ σου; Sept. κύριος σῆς θεοῦ (id. v. 11).
5 between Amorites and Hivites the Samaritan inserts the Perizites and the Girgasites; Sept. Ἑρανσαιων καὶ Φερεζαιων.

6 seven days — Sam. ἑξῆς ἕξοδος six days; Sept. ἥμερας.

7 and there shall not be — Sam. there shall not be.

8 and it shall be — Sam. and they shall be.

9 upon thine hand — Sam. upon thine hands (v. 16).

15 first-born of my children — Sam. בנו✏הב ווובוובו the first-born of men among my children.

16 it shall be — Sam. it shall be unto thee פ.

the Lord brought us — Sam. the Lord brought thee ה. Sept. ἔφη αὐτοῖς ζα.

18 harnessed — Sam. τιτυκτόν in the fifth generation; Sept. πέμπη δε γενέσθαι.

19 he had sworn — Sam. Joseph had sworn; Sept. (Codd. AEFX) ὁρκίσαν Ἰωσήφ.

20 in the edge — Sam. which is in the edge.

CHAP. XIV.

9 his army — Sam. his armies.

10 their eyes, and behold — Sam. their eyes, and saw, and behold שְׁלֹא לְאָדָם; Sept. ὁρώσω καλ.

13 for the Egyptians whom ye have seen — Sam. for as ye see the Egyptians כ בְּכָנָשׁ; Sept. δὲ τρόπον γὰρ; Chald. כ בְּכָנָשׁ ה. רְמוּיָיו.

18 and the Egyptians — Sam. and all the Egyptians; Sept. πάντες Αἰγύπτιων.

upon Pharaoh, upon his chariots — Sam. upon Pharaoh, upon his whole army, upon his chariots.

CHAP. XV.

1 I will sing — Sam. Εἰς αὐτοῦ we will sing; Sept. αἰνοῦμεν; Vulg. cantemus.

for he is gloriously exalted — Sam. ἐνῶ νεῖς for a proud people (id. v. 4).

2 the Lord is my strength and song — Sam. θεὸς τῶν ὦν ἐμῷ my praise and my song, or as ten mss. read θεὸς ὦν ἐμῷ;

Sept. βοΰς καὶ σκέπαστάς.

3 a man of war — Sam. ἀνδρὶ τῆς πολεμίως a hero in war;

Sept. σωτῆται πολέμους.

4 his host — Sam. his hosts.

7 of thine excellency — Sam. of thine excellencies.
they will be afraid — Sam. and they will be afraid.
by the greatness — Sam. and by the greatness.
O Lord — Sam. ויהי of God.
thy hands — Sam. thy hand.
and they went out — Sam. והיא ויאנו and he brought them forth; Sept. kal ἐξῆλθεν αὔτοις.
went three days — Sam. went a journey of three days.
he cried — Sam. ויהי ויאנו and Moses cried; Sept. ἐξῆλθεν δὲ Μωϋσῆς.
Elim, where were twelve — Sam. Elim, and in Elim were twelve.

CHAP. XVI.
on the seventh day — Sam. בֵּין הָעָבִיב on the Sabbath-day.
fill — Sam. מלאך fill ye.

CHAP. XVII.
wherefore do ye — and wherefore do ye.
and said — Sam. ויהי ויאנו and they said; Sept. λέγουσιν.
wherefore is this that thou hast — Sam. wherefore hast thou.

you take — Sam. תִּקְנָה shalt thou take.
Aaron — Sam. and Aaron.

to the top — Sam. עַל פַּה upon the top; Sept. וַיְהֵן חַוֵּר.
his hand — Sam. his hands; Sept. τοῦ χείρας.
people with the edge — Sam. עם ידם ועַל הָרֶשֶׁב people, and killed them with the edge.
because the Lord hath sworn — Sam. מִיַּדְךָ because the hand was upon the throne.

CHAP. XVIII.
and did obeisance — Sam. ויהי ויאנו and did obeisance unto Moses.
and all the elders — Sam. ויהי ויאנו and of the elders.
until evening — Sam. and until evening (id. v. 15).
way wherein — Sam. way which.
provide — Sam. ויהי ויאנו provide for thee; Sept. סְמַעְתָּה.
rulers of hundreds — Sam. and rulers of hundreds.

At the end of the twenty-fourth verse the Samaritan has the following, which is found in Deut. i. 9-14:
Instead of this verse, the Samaritan goes on with the narrative,

Deut. i. 15–18: And Moses spake unto the people, I am not able to bear you myself alone. The Lord your God hath multiplied you, and behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude. The Lord God of your fathers make you a thousand times as many more as ye are, and bless you, as he hath promised you. How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife? Take you wise men, and understanding, and known among your tribes, and I will make them rulers over you. And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken is good for us to do. So he took the chief of their tribes, wise men, and known, and made them heads over them, captains over thousands, and captains over hundreds, captains over fifties, and captains over tens, and officers among their tribes. And he charged their judges, saying, Hear the causes between your brethren, and judge righteously between every one and his brother, and the stranger that is with him. Ye shall not respect persons in judgment; but ye shall hear the small as well as the great; ye shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God’s; and the cause that is too hard for you bring it unto me, and I will hear it. And he commanded them at that time all the things which they should do.

26 and they judged — Sam. ויסבשו and they shall judge.

CHAP. XIX.

12 unto the people round about, saying — Sam. אָזִי הָעַרְיָה הוּנָּל unto the mount round about, and unto the people thou shalt say.
25 went down unto the people — Sam. went down from the mount unto the people.

CHAP. XX.

5 unto the third — Sam. and unto the third.

8 remember — Sam. keep.

10 thou shalt do — Sam. in it thou shalt do; Sept. ἐν αὕτη.

nor thy cattle — Sam. thy cattle.

17 thou shalt not covet thy neighbor's house — Sam. and thou shalt not, etc.

thou shalt not covet thy neighbor's wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his ass, nor anything that is thy neighbor's — Sam. and thou shalt not covet thy neighbor's wife, his field, his man-servant, nor his maid-servant, his ox, nor his ass, etc.; Sept. τὸν ἄγριον αὕτης.

At the end of this verse the Samaritan adds the following verses from Deut. xxvii. 2–7; xi. 30:

 shalt set thee up great stones, and plaster them with plaster. And thou shalt write upon the stones all the words of this law. And it shall be when the Lord thy God bringeth thee into the land of Canaan, whither thou goest to possess it, that thou shalt set thee up great stones, and plaster them with plaster. And thou shalt write upon the stones all the words of this law. And it shall be when ye be gone over Jordan, that ye shall set up these stones, which I command you this day, in mount Gerizim.
the champaign over against Gilgal, beside the plains of Moreh, over against Sichem.

18 and all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the noise of the trumpet, and the mountain smoking; and when the people saw it — Sam. 

19 Between the words “and they said unto Moses” and “speak thou with us” the Samaritan inserts:

Behold the Lord our God hath showed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire; we have seen this day that God doth talk with man, and he liveth. Now therefore why should we die? for this great fire will consume us; if we hear the voice of the Lord our God any more, then we shall die. For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived? Go thou near, and hear all that the Lord our God shall say (Deut. v. 21-24).
And the Lord spake unto Moses, saying: I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee: they have well said all that they have spoken. Oh that there were such an heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children for ever! I will raise them up a prophet from among their brethren, like unto thee. And it shall come to pass, that whosoever will not hearken unto my words which he shall speak in my name, I will require it of him. But the prophet which shall presume to speak a word in my name, which I have not commanded him to speak, or that shall speak in the name of other gods, even that prophet shall die. And if thou say in thine heart, How shall we know the word which the Lord hath not spoken? When a prophet speaketh in the name of the Lord, (if) the thing follows not, and comes not to pass, that is the thing which the Lord hath not spoken, but the prophet hath spoken it presumptuously: thou shalt not be afraid of him. Go say to them, Get you into your tents again. But as for thee, stand thou here by me, and I will speak unto thee all the commandment, the statutes, and the judgments which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.

22 and the Lord said unto Moses, thus thou shalt say — Sam. רְבֵּֽעַ and the Lord spake unto Moses, saying, speak.

24 thy sheep, and thine oxen: in all places where I record my name I will come — Sam. from thy sheep and thine oxen: in the place where I shall record my name, there will I come; Sept. ὅπου ἔστω τὸ ὄνομά μου ἐνετὶ τῶν ζῴων τῶν ἕρευνος.

25 tool upon it, thou hast polluted it — Sam. tool upon them, thou hast polluted them עַל פְּרֵמִים וְזֹאָב אֹתוֹ.

CHAP. XXI.

2 he shall serve — Sam. ἔσται δοῦναι αὐτῷ; Sept. σου δοθήσεται σοι; Vulg. serviet tibi; Syr. פָּדֶה נָמָךְ.

5 and if — Sam. וַיְהֵן וַיְהֵן more than one.
1876.]

HORAE SAMARITANAE.

10 and if — Sam. וְאָדָם and if.
15 and he that smiteth — Sam. he that smiteth; Sept. ὁ ἀνήμητος;
   Vulg. qui percussisset.
18 with a stone or with a fist — Sam. omitted.
20 with a rod — Sam. omitted.
   he shall surely be punished — Sam. surely he shall surely die.
21 punished — Sam. יִרְשָׁה die.
25 burning for burning — Sam. מְכַס וּשְׁמַע וּשְׁמַע wound for wound.
28 if an ox gore a man — Sam. וְיָרֵא בָּאָרָה אֲשֶׁר and if an ox or any animal hurt a man.
   the ox shall be stoned — Sam. the animal, etc. (id. v. 29).
   the owner of the ox — Sam. the owner of the animal.
29 if the ox is goring — Sam. בְּתוֹא וְאָדָם if the animal is injuring.
31 if a son, or have gored a daughter — Sam. בְּתוֹא הָאָדָם בַּת and if a son or a daughter.
32 the ox push — Sam. הַבְּתוֹא יִבָּרֵד the animal injures.
   the ox shall be stoned — Sam. the animal shall be stoned.
33 or an ass — Sam. or an ass or any animal.
35 one man’s ox — Sam. שֻׁרָה וְאִים a live ox one man’s ox or any of his animals.
   hurt another’s — Sam. hurt another’s or any of his animals.
   the live ox — Sam. the live.
36 the ox was goring — Sam. וְאָדָם הַבְּתוֹא וַאֲנָם the animal was injuring.
   ox for ox — Sam. animal for animal.
37 With this verse the Samaritan commences the twenty-second chapter. The figures in brackets indicate the verses in the Samaritan text.
37 if a man — Sam. [1] and if a man.

CHAP. XXII.

3 or sheep — Sam. [4] or sheep or any kind of animal.
4 if a man — Sam. [5] and if (id. 6 [7], 9 [10]).
   another man’s field — Sam. עֵמֶר וְאֶחֶר הָאָדָם וְאִם another man’s field, he shall pay from his field according to its produce; and if it has devastated the whole field;
HORAE SAMARITANAE.

[July,

7 when — Sam. [8] and when (id. 16 [17]).
8 before the judges — Sam. [9] before God.
14 the ark and it came.
19 unto any god — Sam. [20] unto strange gods; Sept. (Codd. AFX) θεος τής Θεος; Chald. לבלתי עצמאו לשלטי הנסים to the idols of the nations.
20 thou shalt not vex — Sam. [22] ye shall not vex; Sept. οὐ κακώσετε.
22 but if thou afflict — Sam. [23] but if you afflict; Sept. λάν δὲ κακώσῃ.
29 with thy sheep — Sam. [30] and with thy sheep.
30 ye shall cast it to the dogs — Sam. [31] cast it utterly away.

CHAP. XXIII.

4 his ass — Sam. his ass or any of his cattle.
7 I will not justify — Sam. οὐ δικαιώσως.
8 blindeth the wise — Sam. סקרית blindeth the eyes of the wise; Sept. διόδημοι βλέπων.
9 thou shalt not oppress — Sam. οὐ δυσφέρει ye shall not oppress; Sept. οὐ δύσφερε.
11 with thy olive-yard — Sam. and with thy olive-yard; Sept. καὶ τῶν ὑδαμάνων σου.
12 thine ox and thine ass may rest, and the son of the handmaid — Sam. γεζעך ומשה 너 וגל לחה ומשה thy manservant and thy maidservant may rest like thyself, and all thy cattle.
13 and in all things — Sam. and all things לכול.
17 before the Lord God — Sam. before the ark of the Lord שמי.
19 At the end of this verse the Samaritan text has an exceedingly difficult and un-Hebrew passage:
which perhaps may be translated, “for he that makes this a sacrifice forgets (viz. the command of God), and sinneth against the God of Jacob.”

20 an angel — Sam. דאלה, my angel; Sept. τόν δακαλέν μου; Vulg. *angelum meum.*

22 but if thou shalt indeed obey his voice, and do all that — Sam. וּלְאֹתֵת בְּכָלְךָ וּבְשֵׁם יְהוָה. but if ye shall indeed obey my voice, and do all what; Sept. *אָכְוַיְיָרְתֵּךְ תִּיָּשֵׁר פְּעַמְיָהְךָ וְאָכְוַיְיָרְתֵּךְ פְּעַמְיָהְךָ וְפְעַמְיָהְךָ כָּלְכֶם.*

23 the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites — Sam. unto the Canaanites, and the Amorites and the Hittites, and the Gergashites, and the Perizzites, and the Hivites; Sept. Γεργασιαὶ, etc.

26 there shall not — Sam. and there shall not שְׁהֵם.


31 thou shalt drive them — Sam. and I will drive them; Sept. καὶ ἐβαλὼν αὐτοὺς; Vulg. *et ejiciam eos.*

33 they will be — Sam. וְיְהִי, they will be; Sept. *וזְבֵיתָם;* Chald. שְׁבֵיתָם.

CHAP. XXIV.

1 Abihu — Sam. Abihu, Eleazar, and Ithamar (id. vs. 9).

4 pillars — Sam. אנסים stones; Sept. *ἄβανος.*

5 bullocks — Sam. שֵׁהָם בֵּין בָּכָר young bullocks.

7 will we do, and be obedient — Sam. נֶפֶשׁ עֲנַבֵּהּ וְנֶפֶשׁ עֲנַבֵּהּ we will be obedient and do.

12 tables of stone and the law — Sam. לָכַר וּלְמַר שִׁבְטֵהּ וְלָכַר וּלְמַר שִׁבְטֵהּ tables of stones, the law; Sept. *ὰπὸ ὀθονοῦ, τὸν νόμου;* Vulg. *tabulas lapideas.*

14 and behold — Sam. behold.

CHAP. XXV.

3 and silver — Sam. תָּכִין silver.

4 and blue — Sam. ἀλύσις blue.

6 oil for the light, spices — Sam. and oil for the light, and spices.

7 onyx stones — Sam. ἀμμωνίτης and onyx stones.

9 I show thee — Sam. I show thee in the mount מַר שִׁבְטֵהּ וְלָכַר וּלְמַר שִׁבְטֵהּ שָׁלַל shall ye make it — Sam. תְּנַחֵל shalt thou make it; Sept. *ἀπῆλθε.*
10 and they shall make — Sam. הַנָּשִׁי and thou shalt make; Sept. הֵנָּשִׁי וְתַעֲשֶׂה.

11 upon it — Sam. הַנָּשִׁי for it; Sept. אֶתָּה; Syr. בָּהַּ.

19 שִׁי and make — Sam. תָּעָשֶּׁה there shall be made; Sept. תָּעֲשֶׂה וְתַעֲשֶׂה.

shall you make — Sam. תָּעָשֶּׁה shalt thou make; Sept. תָּעֲשֶׂה.

21 that I shall give thee — Sam. omitted.

27 for places — Sam. מִשְׁכֶּכֶנ places.

28 that may be borne — Sam. תָּעָשֶּׁה that they may bear.

31 שִׁי shall be made — Sam. תָּעָשֶּׁה thou shalt make; Sept. תָּעֲשֶׂה. Whether it should be read הֵנָּשִׁי, as the Samaritan reads, and was followed by the Sept., or הֵנָּשִׁי, as the Hebrew reads, is difficult to say. The fact is, that Kennicott quotes more than a hundred and fifty MSS. which have the scriptio defectiva, and read as the Samaritan does, although Ibn Ezra saw manuscripts of the Pentateuch which had been carefully revised three times by scholars of Tiberias, and which had the reading אֶתָּה, although in French and Spanish copies he found this word as scriptio defectiva without a ה. (Comp. de Rossi, varias lect. i. p. 71.)

his shaft and his branches — Sam. his shafts, his branches.

33 so in the six branches — Sam. so shalt thou make to the six branches תָּעָשֶּׁה.

37 and they shall light — Sam. תָּעֲשֶׂה and thou shalt light; Sept. תָּעֲשֶּׂה וְתַעֲשֶּׂה.

39 shall be make it, with all — Sam. תָּעֲשֶּׁה shalt thou make it, and with all; Sept. תָּעֲשֶּׂה.

CHAP. XXVI.

1 and blue — Sam. כָּנָּשִׁי.

3 the five — Sam. וְתַעֲשֶׂה וְתַעֲשֶׂה and five.

and five — Sam. and five shall be.

8 שִׁי and fifty loops — Sam. וְתַעֲשֶׂה שָׂפָכוֹת and fifty loops shalt thou make; Sept. תָּעֲשֶּׂה (id. vs. 10).

16 שִׁי of a board — Sam. תָּעֲשֶּׂה שָׂפָכוֹת of one board; Sept. שִׁי שָׂפָכוֹת אֵל הַקָּרָב.

שָׂפָכוֹת and a cubit — Sam. וְתַעֲשֶּׂה a cubit.

20 north side — Sam. תָּעֲשֶּׂה וְתַעֲשֶּׂה north side shalt thou make.

24 וְתַעֲשֶּׂה and at the same time — Sam. וְתַעֲשֶּׂה at the same time.

25 two sockets under one board, and two sockets under another
board — Sam. two pairs of sockets to one board.

shall it be made — Sam. shall they make it.

At the end of this verse the Samaritan text inserts the description of the altar of incense, from xxx. 1–10, and omits it in this latter place. The whole corresponds with the Hebrew, excepting the sixth verse, the reading of which we will give in its proper place.

with gold — Sam. with pure gold.

CHAP. XXVII.

shall be put — Sam. and thou shalt put; Sept. kal elsákus; Vulg. et induces.

so shall — Sam. and so shall.

the hooks of the pillars — Sam. their hooks; Sept. kai ol krións aírōn.

and his pillars — Sam. and their pillars; Sept. kai ol krións aírōn.

hooks of the pillars — Sam. hooks (pillars omitted).

ten sockets — Sam. ten sockets of brass.

and fifteen — Sam. fifteen.

three sockets — Sam. three sockets of brass.

fifteen — Sam. fifteen cubits.

their pillars — Sam. and their pillars.

four sockets — Sam. four sockets of brass.

fifty everywhere — Sam. fifty cubits.

all the vessels — Sam. all the vessels.

and all the pins — Sam. and in all the pins.

At the end of the verse the Samaritan adds and thou shalt make garments of blue and purple and scarlet to minister in them in the holy.

unto their generations — Sam. for your generations; Sept. els rās yitwads yiswān.

CHAP. XXVIII.

unto all that are wise-hearted — Sam. unto every wise-hearted.

and a broidered coat — Sam. a broidered coat.

of scarlet — Sam. and of scarlet.
at the two edges, and it shall be joined —
Sam. upon the two edges it shall be joined.

stones of memorial unto — Sam. stones of memorial are they unto.

rows of stones — Sam. rows.

set in gold — Sam. set in ouches.

two rings of gold — Sam. two ouches of gold and two rings of gold.

set in gold — Sam. set in ouches.

and thou shalt put in — Sam. and thou shalt make the Urim and the Thummim, and put them upon.

and of scarlet — Sam. and of scarlet and of fine twined linen.

CHAP. XXIX.

anointed with oil — Sam. omits.

the coat — Sam. the coat, and gird him with the girdle, and put upon him.

the robe of the ephod, and the breastplate — Sam. the ephod, and the breastplate.

before the tabernacle — Sam. before the Lord, at the door of the tabernacle.

and the caul that is above the liver — Sam. and the caul of the liver.

This whole verse is omitted here in the Samaritan, but is inserted, with some slight alterations, at the end of the twenty-eighth verse.

and the rump — Sam. the rump.

and burn — Sam. sweet savor before the Lord — Sam. sweet savor.

At the end of this verse the Samaritan adds the twenty-first verse, in the following manner: “And thou shalt take of the anointing oil and of the blood that is upon the altar, and sprinkle it upon Aaron and upon his garments, and upon his
sons and upon the garments of his sons with him; and thou shalt sanctify him (יִקְרָאָה) and his garments, and his sons and the garments of his sons with him.

33 יֵאָסֵר to consecrate — Sam. יָסַר to consecrate therewith.
38 יִרְדָּם day by day continually — Sam. יָרְדָּמָה day by day continually, a continual offering; Sept. הקְרִים
41 יִרְדָּמָה for a sweet — Sam. יִרְדָּמָה a sweet.
43 וְנַחֲלוּ אֵלֶּה and I will meet — Sam. וַנַּחֲלוּ אֵלֶּה and I will be met, or sought.

it shall be sanctified — Sam. וְנַחֲלוּ אֵלֶּה they shall be sanctified.

CHAP. XXX.

1-10 comp. xxvi. 35 sq.
6 before the mercy-seat that is over the testimony, is omitted in the Samaritan in loc.
13 the shekel of the sanctuary (a shekel is twenty gerahs) ; an half shekel shall be the offering of the Lord — Sam. ובצילֵי היאֵקה וַעֲשֹׂה מִשְׁכֵּל חֶשְׁמָה the shekel of the sanctuary, and a shekel of the sanctuary is twenty gerahs, this shekel shall be the offering of the Lord.
14 they shall give — Sam. וְנַחֲלוּ אֵלֶּה they shall give; Sept. דֵּאָסֵר.
21 וְנַחֲלוּ אֵלֶּה and they shall wash — Sam. וַנַּחֲלוּ אֵלֶּה let them wash.
27 and the table — Sam. the table.

and the candlestick and his vessels, and the altar — Sam. the candlestick and all his vessels, the altar.
28 and the laver — Sam. the laver.
32 it shall be holy — Sam. וְנַחֲלוּ אֵלֶּה and it shall be holy.
34 said unto Moses — Sam. וַיַּחֲלֹה ה' אֶל מֹשֶׁה and spake to Moses, saying.
37 יִלָּע unto thee — Sam. וַיַּחֲלֹה ה' unto you; Sept. בְּמִזָּה.

CHAP. XXXI.

2 of Uri — Sam. וַיַּחֲלַו אֶל מֹשֶׁה of Huri.
4 to devise — Sam. וַיְהִי וַיִּשְׁפֹּר and to devise.
7 and the mercy-seat — Sam. the mercy-seat.
8 and the table and his furniture — Sam. the table and all his furniture; Sept. καὶ πάσαν

and the candlestick — Sam. the candlestick.
and the altar — Sam. the altar.
9 and the laver — Sam. the laver.

Vol. XXXIII. No. 181. 70
10 and the cloths of the service — Sam. the cloths of the service.
11 and the oil — Sam. the oil.
18 tables of stone — Sam. the tables of stones; Sept. λίθινας

CHAP. XXXII.

7 said unto Moses — Sam. said unto Moses, saying; Sept. λέγων.
10 At the end of this verse the Samaritan text adds what is found
Deut. ix. 20: and the Lord was very angry with Aaron to have destroyed him, and Moses prayed for Aaron.
11 of the land of Egypt — Sam. of Egypt.
with a mighty hand — Sam. with a stretched out arm; Sept. ἐν βραχύοις σοι ἐξέβραχεν.
13 and Israel — Sam. and Jacob; Sept. καὶ Ἰακώβ.
18 and Israel — Sam. and Jacob; Sept. καὶ Ἰακώβ.
I will multiply — Sam. I will exceedingly multiply; Sept. πολυπλοκατορνησεν.
20 burnt — Sam. burnt it; Sept. ἐσφαγξα.
and ground — Sam. and ground it; Sept. ἀβρών.
22 it is set on mischief — Sam. it is set on mischief.

CHAP. XXXIII.

1 unto Moses — Sam. unto Moses, saying.
2 the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite — Sam. and the Amorite, and the Hittite, and the Gergashite, and the Perizzite; Sept. Γαργασείας.
7 that every one which sought — Sam. that all who were seeking.
13 thy way — Sam. thy ways.
15 bring us not — Sam. bring me not; Sept. μὴ μα μὴ πράξης.
CHAP. XXXIV.

4 and he hewed — Sam. and Moses hewed.
and Moses rose up — Sam. and he rose up.
7 unto the third — Sam. and unto the third.
11 the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Periz­
  site — Sam. the Canaanite, and the Amorite, and the Hittite, and the Gergashite, and the Perizzite.
18 for in the month of Abib — Sam. for in it.
20 if thou redeem not — Sam. if thou redeem him not.
  the first-born of my sons — Sam. the first-born male among thy sons.
23 before the Lord God — Sam. before the ark of the Lord.
24 nations — Sam. many nations.
28 with the Lord — Sam. before the Lord; Sept. ευαγγελέυς.
29 in Moses’ hand — Sam. in his hand.
32 came nigh — Sam. came nigh to him; Sept. ἐπίσημον.
34 which he was commanded — Sam. all that which he was commanded.
35 and Moses put — Sam. and he put.

CHAP. XXXV.

5 and silver — Sam. silver.
6 and blue — Sam. blue.
11 his tent — Sam. and his tent.
  his taches — Sam. and his taches.
  his bars, his pillars — Sam. and his bars and his pillars.
12 the mercy-seat — Sam. and the mercy-seat.
14 and the candlestick — Sam. the candlestick.
  and his vessels — Sam. and all his vessels; Sept. καὶ σάμαι τὰ
  σκεύη.
  his lamps — Sam. omitted.
15 and the altar — Sam. the altar.
16 his staves — Sam. and his staves.
17 his pillars — Sam. and his pillars.
19 the cloths of service — Sam. and the cloths of service.
  the holy garments — Sam. and the holy garments.
HORAE SAMARITANAE.

22 and rings — Sam. תשבץ rings, ear-rings.
24 every one — Sam. and every one (id. v. 29).
    for any work — Sam. for the work.
28 and spice — Sam. and spices; Sept. קָל יָפָא וַעֲנַנְתָּם.
30 Uri — Sam. Huri.
31 in wisdom — Sam. and in wisdom.
35 all manner — Sam. כל מְכָּמוֹנִי in all manner.
    in scarlet — Sam. and in scarlet.

CHAP. XXXVI.

5 and they spake — Sam. ויָסָפוּ and they said.
8 every wise-hearted man — Sam. כל צְדָקָה all wise-hearted men.
    and blue — Sam. blue.
11 from the edge — Sam. בִּקְטַשׁ at the edge.
    likewise — Sam. וְלֹא and likewise.
17 of the curtain — Sam. וְיִשָּׂאוּ the one curtain.
21 length of a board — Sam. וּמִשְׁכֵּר length of one board.
    and a cubit — Sam. וּמַגְנָה a cubit.
29 and at the same time — Sam. וְיִשָּׂאוּ at the same time.
31 and he made — Sam. and they made.
32 for the boards of the tabernacle — Sam. לַכְּנִי וְלֹא for the boards of the other side of the tabernacle.
38 and the pillars — Sam. וְלַכְּנִי the pillars.

CHAP. XXXVII.

5 to bear the ark — Sam. וְלַכְּנִי וְלַכְּנִי to bear the ark therewith; Sept. לַכְּנִי.
13 cast for it — Sam. יָשָׁף cast.
17 his shaft and his branch — Sam. his shafts, his branches.

CHAP. XXXVIII.

1 the length thereof — Sam. the length.
    the breadth thereof — Sam. the breadth.
    foursquare — Sam. omitted.
10 of brass — Sam. omitted.
17 the hooks of the pillars and their fillets of silver — Sam. לְנַלּוֹשׁ their hooks of silver.
22 Uri — Sam. Huri.
25 and seventy-five — Sam. seventy-five (id. v. 28).
    after the shekel of the sanctuary — Sam. omitted.
30 for it — Sam. וְלַכְּנִי for the altar.
CHAP. XXXIX.

2 and he made — Sam. and they made; Syr. רכבה.
4 they made — Sam. he made.
7 and he put them — Sam. ויתם and they put them.
8 and he made — Sam. וירוש and they made; Sept. מַעְשָׂהָם; Syr. רכמה.
9 they made — Sam. he made.

At the end of this verse the Samaritan text has these words:

and they made the Urim and Thummim as the Lord commanded Moses.

21 At the end of this verse the Samaritan text has these words:

...and they put them.

22 and he made the robe of the ephod — Sam. and they made the robe.

24 twined — Sam. וַיִּתְנָה and twined linen.
25 bells between the pomegranates — Sam. the bells.
26 a bell ... a bell — Sam. סְפֹרִים וְיָם ... סְפֹרִים וְיָם a bell of gold ...
   a bell of gold.
29 and blue — Sam. blue.
32 according to all that — Sam. וְכֵלָּל as.
33 and his pillars — Sam. his pillars.
36 all — Sam. כל and all.
37 his lamps — Sam. וַיִּתְנַחְנֶה with his lamps.
   and the oil — Sam. the oil.
39 his staves — Sam. and his staves.
40 his pillars — Sam. and his pillars.
41 the holy garments — Sam. and the holy garments.

CHAP. XL.

3 and the vail — Sam. וְהָיָה the mercy-seat.
17 in the second year — Sam. וְכִי יִשְׂרָאֵל לְשָׁנָה בְּשָׁנָה יָמִים מְתָרָיו in the second year of their departure from Egypt; Sept. ᾠδη 
   , η ἐκτρομομένων αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ.
27 incense thereon, as the Lord — Sam. וַיִּקְדֶשׁ מִסְרָאֵל לְצֵאת מִצְרָיִם incense thereon before the Lord, as the Lord.
29 by the door — Sam. וַיִּקְדֶשׁ before the door.
31 and Aaron — Sam. Aaron.
33 the work — Sam. וַיִּקְדֶשׁ all the work; Sept. πάντα ο ἡ ἑγέρσα.

[This is the second book (with) two hundred Kazzin (or paragraphs).]

(To be continued.)